

# COLLECTION DE LA FONDATION KÔZU

## CORRIGENDA ET ADDENDA

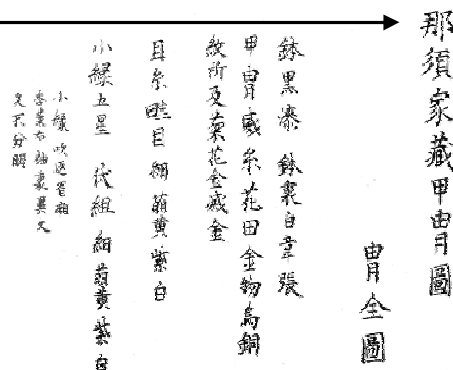
December 2024

**Pages 6, 84 & 98** Le “Kaden yoroi ki” date de 1858 et non de 1793.  
*The “Kaden yoroi ki” dates from 1858, not 1793.*

**Page 9:** Le texte du *Shûko jisshu* est tronqué à droite.  
*The text from the Shûko jisshu is cropped to the right.*

**Page 17:** c : Le casque est signé : / *The helmet is signed :*  
« Jôshû no jû Saotome Ichika 常州住早乙女家親 »

**Page 23:** Casque de la branche des Myôchin d’Odawara en Sôshû, style de Katsuie.  
*Helmet by a Myôchin of the Odawara branch in Sôshû, style of Katsuie.*



**Page 25 :** La signature de l’illustration du *Meikô zukan* comporte une faute de copie (fréquente) dans l’exemplaire consulté. Cette cuirasse n’est donc pas celle qui y est illustrée.  
*The signature of the illustration in the copy of the Meikô zukan used as reference has a copy mistake (frequent) and therefore is not this cuirass.*

**Page 35:** Cuirasse de style *hotoke-dô* en acier laqué noir.  
*The cuirass is in black lacquered steel hotoke-dô style.*

**Page 41:** Il y a une erreur de frappe à la 2<sup>e</sup> ligne: lire 1590 et non 1690.  
Les Myôchin ont signé leur nom avec une des deux formes du même *kanji* « chin » 珍 ou 珍.  
Muneakira a utilisé les deux formes. Ici il a utilisé 珍 et non pas 珍 comme il est imprimé.  
*There is a typo on the 2<sup>nd</sup> line: read 1590 instead of 1690.*  
*The Myôchin signed their name with one of the two forms of the same kanji “chin” 珍 or 珍.*  
*Muneakira used both forms. Here he used 珍, not 珍 as printed.*

**Page 42:** Des recherches ont permis d’identifier l’armoirie principale comme celle de la famille Takasu, *karô* de la branche des Sakai, *daimyô* de Himeji en Harima 播磨國姫路酒井家の家老高須家紋.  
Le casque n’est pas signé mais attribué à la laque d’or: “Myôchin Muneakira kore wo tsukuru”.  
*Research has led to the identification of the main crest as that of the Takasu family, karô of the branch of the Sakai, daimyô of Himeji in Harima province.*  
*The helmet is not signed but attributed in gold lacquer : “Myôchin Muneakira kore wo tsukuru”.*

**Page 45:** J’y ai mentionné que le porteur de l’armure n’avait pu être déterminé, malgré le *kiri-mon* en armoirie secondaire. Des recherches ont fourni une indication possible de son identité : Katô Sado no kami Akihide 加藤佐渡守明英 (1652-1712) succède comme *daimyô* de Minakuchi en 1685 avec 20.000 *koku*. Il est nommé *wakadoshiyori* (conseiller junior du *bakufu*, un poste très élevé) en 1690 et transféré à Mibu en Shimotsuke 下野壬生 de 1695 jusqu’à sa mort en 1712 avec 25.000 *koku*. Ses successeurs reviennent, et resteront, à Minakuchi, Cette période est cohérente avec celle de Neo Masanobu qui a fait le casque, ainsi que l’usage du *kiri-mon* et le grand luxe de cette armure avec son haut poste, auquel ses descendants ne succéderont pas.  
*I mentioned that the owner of this suit could not be identified despite the use of the kiri-mon.*  
*Research has led to a strong clue to his identity: Katô Sado no kami Akihide 1652-1712) succeeded as daimyô of Minakuchi in 1685 with 20,000 koku, was appointed wakadoshiyori (junior councillor, a very high post) and transferred to Mibu in Shimotsuke with an income raised to 25,000 koku from 1695 to his death in 1712. His descendants return, and will remain, to Minakuchi. This period is coherent with that of Neo Masanobu who made the helmet, as well as the use of the kiri-mon and the great luxury of the suit with his high station to which his descendants will not succeed.*

**page 51:** 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> ligne : datant de 1732, trois ans avant la mort de Muneakazu,  
3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> line : dating from 1732, 3 years before the death of Muneakazu

- page 53:** Les couvercles des caisses de l'armure, sont montées d'origine de façon inhabituelle avec des charnières de style occidental, ce qui confirme une fabrication postérieure à 1853.  
*The box covers are originally mounted in unusual fashion with Western style hinges, which confirms a making date after 1853.*
- page 55:** Le texte japonais du haut est tronqué, *The upper Japanese text is truncated* :  
長門國萩藩一門家老宍戸家傳來
- page 58:** Le texte japonais du haut est tronqué, *The upper Japanese text is truncated* :  
美濃國大垣藩主戸田家傳來
- page 62:** Il y a une erreur dans la date: 6e mois et non 3e, et une erreur de *kanji* dans "jour faste".  
*There is a mistake in the date: 6<sup>th</sup> month not 3<sup>rd</sup>, and an incorrect kanji in "an auspicious day".*  
永正十六年己卯六月吉日
- page 71:** Le *kanji* "kabuto" de l'inscription manque dans le texte japonais  
*The kanji "kabuto" of the inscription is missing from the Japanese text*
- page 73:** Cet armurier est repertorié et bien de l'école Myôchin de Sôshû.  
*This armourer is recorded and indeed of the Sôshû Myôchin school.*
- pages 74, 76, 77, 79:** Publications, ajouter *add*:  
Momoyama jidai no kogeï, Kyôto, Kyôto kokuritsu hakubutsukan, 1977
- page 80:** Les références bibliographiques sont répétées deux fois.  
*The bibliographical references are repeated twice.*
- page 87:** Les pièces de fixation du nez du n° 68 sont en forme de deux colombes affrontées stylisant le caractère "hachi 八" pour représenter le nom de Hachiman, dieu de la guerre.  
*The nose attachment pieces of n° 68 are shaped as two facing doves, a stylization of the character "hachi 八" to represent the name of Hachiman, god of war.*
- pages 96, & 109:** Remerciements au Dr Alain Briot, pour sa lecture d'inscriptions difficiles.  
*Thanks are owed to Dr Alain Briot for his reading of obscure inscriptions.*
- page 106 n°92 :** De chaque côté, il y a au centre une plaque d'argent ciselée d'un *bonji*, « Amida Nyorai » d'un côté et « Ichiji Kinrin Nyorai » de l'autre.  
*On each side, there is at the center a silver plaque engraved with a bonji, « Amida Nyorai » on one and « Ichiji Kinrin Nyorai » on the other.*
- page 111:** Les coutures de renfort de trois des anneaux représentent des signes auspicioeux du *onmyôdô* (occultisme) dont Abe no Seimei est un maître célèbre de l'époque Heian :  
*3 of the strengthening stitches represent auspicious signs of the onmyôdô (occultism) of which Abe no Seimei is a famous master from the Heian period:*  
kuji 卍, Abe no Seimei *han mon* ☆, *kanau shirushi mon* 卍
- page 114 Harikake :** « Laque sèche » → « Superstructure en laque sèche (plus rarement en cuir) ». « dry lacquer » → « Superstructure made of dry lacquer (less often of leather). »
- page 128:** Bibliographie : « *Bushi no bi* (1994) » doit se lire « *Mononofu no bi* » et donc dans les pages  
*Bibliography : « Bushi no bi (1994) » must be read « Mononofu no bi » and therefore in pages 9, 11, 13, 14, 17, 29, 31, 32, 35, 39, 41, 42, 43, 45, 53, 61, 62, 66, 70, 72, 73, 75, 76, 85, 93, 94, 96, 106*

**page 128:** La bibliographie doit être complétée ainsi que les références des pièces suivantes:  
*The bibliography is to be completed as well as the references of the following pieces:*

- Nihon no yoroi / kabuto meihô ten*, Tôkyô, Ginza Matsuzakaya, 1961  
*Nihon no mei yoroi ten*, Ôsaka, Ôsaka-jô & Nihon keizai shinbunsha, 1964 n°4, p. 12  
*Kabuto hyaku-tô ten*, Hiroshima, NKBKK, 1967 n°49 p.70, n°54 p.75, n°55 p.76, n°56 p.77  
*Nihon no kabuto*, Kanagawa kenritsu hakubutsukan, 1971  
*Tôsei gusoku tokubetsu ten*, Kyôto, Kôzu kobunka kaikan, 1977  
*Momoyama no Buki Bugu*, Ôsaka, Ôsaka-jô tenshukaku, 1977 n°10 p.18, n°53 p.74, n°55 p.76, n°58 p.79  
*Mononofu no haresugata – katana-yakudô-bi*, Nagoya, Atsuta jingû, 1987  
LIENERT & HEMPEL, *Kostbarkeiten aus Japan*, Hamburg, Mus. für Kunst und Gewerbe, 1987 n°87, p. 104  
BOTTOMLEY & HOPSON, *Arms and Armour of the Samurai*, London, Defoe Publishing, 1988  
*Sengoku jidai no Kishû Saiga*, Wakayama, Wakayama shiritsu hakubutsukan, 1988 n°50, p. 71  
*Shimazu Nariakira*, Kagoshima, Kagoshima-ken rekishi shiryô center, 1988 n°42, p. 66  
*Musha gyôretsu*, Kameoka, Kameoka-shi bunka shiryôkan, 1990 n°6 p.14, n°16 p.28, n°37 p.59  
*Chûsei e no tabi*, Utsunomiya, Tochigi kenritsu hakubutsukan, 1990 n°1, p. 8  
*Taiheiki no sekai ten*, Tôkyô, NHK, 1991 n°49 p.70  
*Samazama naru ishô – Somekawa no bi*, Yatsushiro, Yatsushiro shiritsu hakubutsukan, 1992 n°76, p.95  
*Sengoku no gojûnin*, Ôsaka, Ôsaka-jô tenshukaku, 1994  
*Hachisuka-ke no katchû*, Tokushima, Tokushima-jô hakubutsukan, 1995 n°42, p.66  
*Usagi wonderland*, Kanazawa, Ishikawa kenritsu hakubutsukan, 1999  
*Ikoku no kaze (Winds from afar)*, Kyôto bunka hakubutsukan, 2000 n°73 p.92, n°74 p.93, n°78 p.97  
*Nihon bushô retsuden*, Tôkyô, Shin jinbutsu ôraisha, 2007 n°33 p.52, n°54 p.75  
*KAZARI – Nihon bi no jônetsu*, Tôkyô, NHK, 2008 n°38 p.60, n°54 p.75  
BURAWOY, Robert, *Armuriers du Japon – Étude du Meikô zukan*, Paris, PUPS, 2008  
n°9 p.16, n°10, p.18, n°14 p.24, n°70, p.89  
*Sengoku fashion – bushô no bigaku*, Nagoya, Tokugawa Bijutsukan, 2009 n°54 p.75  
HASHIMOTO Mari, *Kawari kabuto – Sengoku no COOL DESIGN*, Tôkyô, Shinchôsha, 2013  
n°33 p.53, n°54 p.75, n°56 p.77  
*Yûsô – Yûbi – Yûraku*, Akita, Akita shiritsu senshû bijutsukan, 2016, 104 p., A4  
n°12 p.21, n°38 p.60, n°39 p.62, n°47 p.68, n°54 p.75  
BURAWOY, Robert, *Étude du Meikô zukan - Armuriers du Japon –*, Paris, IHEJ, Collège de France, 2017  
n°9 p.16, n°10, p.18, n°14 p.24, n°70, p.89  
DAIMYO – Seigneurs de la guerre au Japon, Musée Guimet, Paris, ToriiLinks editions, 2018  
n°9 p.16, n°13 p.22, n°17 p.29, n°25 p.40, n°26 p.42, n°28 p.44, n°29 p.46,  
n°30 p.47, n°32 p.50, n°33 p.52, n°41 p.64, n°51 p.72, n°52 p.73, n°53 p.74, n°67 p.87,  
n°74 p.93, n°75, p.94, n°77 p.96, n°82 p.100, n°83 p.101, n°86 p.103, n°87 p.104,  
n°91 p.106, n°92 p.106, n°93 p.107, n°94 p.107, n°95 p.108, n°96 p.109, n°97 p.110  
*Katchû – Okayama yukari no meihin to kawari no kabuto*, Okayama kenritsu hakubutsukan, 2018  
n°47 p.76, n°55 p.84